

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика М1.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902363716

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Цели освоения дисциплины - состоит в том, чтобы познакомить слушателей с актуальными проблемами теории и практики перевода как филологической дисциплины и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

2.1 Цель: подготовка специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности

В задачи курса входит сформировать у слушателей представление о наиболее сложных вопросах теории и практики перевода, указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему, продемонстрировать студентам основные возможности и методы научно-исследовательской работы в области теории и практики перевода.

Подготовить специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.1 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Общепрофессиональный цикл. Вариативная часть. В1.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ПК-18 (профессиональные компетенции)	обладать необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-19 (профессиональные компетенции)	уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-37 (профессиональные компетенции)	уметь структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции о природе словесного искусства;
- об основных понятиях и принципах теории перевода
- о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом
- основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенностей переводоведения;
- переводить различные произведения с помощью различных методик;
- производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения;
- практической деятельности в области перевода

применять полученные знания на практике; участвовать в организации деловых переговоров, семинаров с использованием перевода на несколько рабочих языков.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации.	2		2	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.	2		2	6	0	
3.	Тема 3. Грамматические и стилистические аспекты перевода.	2		2	6	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении

практическое занятие (6 часа(ов)):

Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.

Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические особенности контактирующих языков.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.

Тема 3. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации.	2		Межкультурные особенности перевода.	16	собеседование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.	2		Специфические ЛЕ в разных культурах.	16	собеседование
3.	Тема 3. Грамматические и стилистические аспекты перевода.	2		Специфические грамматические явления в разных языках	16	собеседование
	Итого				48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

лекции, практические занятия

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации.

собеседование , примерные вопросы:

Связь теории перевода с теорией межкультурной коммуникации. МКК и обучение переводу.

Тема 2. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.

собеседование , примерные вопросы:

Анализ значения и способов передачи безэквивалентной лексики, ономастики, языковых афоризмов, фразеологии.

Тема 3. Грамматические и стилистические аспекты перевода.

собеседование , примерные вопросы:

Анализ художественного перевода как средоточия культурных различий. Социокультурные проблемы перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

Язык в аспекте межкультурной коммуникации. Специфика переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Фоновые знания в межкультурной коммуникации.

Способы передачи безэквивалентной лексики, ономастики, фразеологии.

Художественный текст как средоточие культурных различий.

Социокультурные проблемы перевода.

Сравнительно-сопоставительный анализ вербального поведения представителей разных культур.

Перевод рекламных текстов как особого вида межкультурной коммуникации.

Деловой этикета в контактирующих языках.

Перевод пресс-конференций.

Перевод деловой переписки.

7.1. Основная литература:

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. М.: ЭТС, 2002. 421 с.: портр.. Библиогр. в конце частей. Библиогр.: с. 406-421. ISBN 5-93386-030-1.

Количество - 32 шт.

2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. М.; СПб.: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2004. 346, [1] с.; 22. (Учебное пособие). (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки). Библиогр.: с. 340-343 и в подстроч. прим.

Количество - 12 шт.

3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С.

Алексеева. Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. 110 с.; 20. (Специальная литература по иностранным языкам). Др. работы авт. на обороте тит.л.. Библиогр.: с. 107. ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 шт.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т. Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000. 134 с. 20.00.

Количество - 1 шт.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии. 1. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004. 155 с. Библиогр.: с. 148-153. ISBN

5-8353-0154-5.

Количество - 1 шт.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. Изд. 3-е, перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 318 с.; 21. На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят.

Науки РФ, д.филол.н., проф. Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.). ISBN

5-89349-526-8((Флинта)), 3000. ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 шт.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. М.: ИОСО РАО, 2001. 223 с. ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 шт.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С.

Виноградов. [3-е изд.]. Москва: КДУ, 2006. 235, [1] с.: табл.; 20. Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч. ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 шт.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров. [5-е изд.]. М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СПбГУ, 2002. 414, [1] с. (Студенческая библиотека). ISBN

5-8465-0019-6((СПбГУ)). ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода. -

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

Теория перевода. - 6.

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

ноутбук, принтер, телевизор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.